



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 1

שלח לך אנשים כו'

“Envía para ti hombres” (Números 13:2)



Los espías, hombres de gran estatura, querían permanecer en el desierto y recibir la luz de D'os solo hasta el nivel del habla divina, pues temían que su revelación abajo los anulara. Yehoshúa y Caleb sabían que la intención esencial de D'os es establecer una morada en los mundos inferiores: la Luz Infinita, “muy, muy” sin límite, se revela en los mundos ocultos y manifiestos únicamente mediante las mitzvot prácticas de la Tierra física, pues lo más elevado se revela específicamente en lo más bajo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shelach/1/

LA IDEA CENTRAL

Los espías, hombres de gran estatura, querían permanecer en el desierto y recibir la luz de D'os solo hasta el nivel del habla divina, pues temían que su revelación abajo los anulara. Yehoshúa y Caleb sabían que la intención esencial de D'os es establecer una morada en los mundos inferiores: la Luz Infinita, “muy, muy” sin límite, se revela en los mundos ocultos y manifiestos únicamente mediante las mitzvot prácticas de la Tierra física, pues lo más elevado se revela específicamente en lo más bajo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué los espías, príncipes de Israel, se negaron a entrar en la Tierra, y por qué se la alaba como “una tierra que mana leche y miel”? El Alter Rebe comienza con el pan: el hombre, creado por una palabra divina, necesita alimento porque las chispas que cayeron en las creaciones inferiores tienen una raíz más elevada que la suya. Del mismo modo, el alma desciende a este mundo para someter la sitra ajra y ensalzar la gloria de D'os, como la luz que proviene de la oscuridad o la semilla que se pudre antes de crecer. Los mundos son ocultamientos, cámaras que esconden la Luz Infinita para que puedan existir seres finitos; primero, el alma somete el ocultamiento al apartarse del mal, y luego hace que las vasijas reciban la luz mediante las 248 mitzvot positivas, que descienden de la Jojmá suprema. La leche y la miel son Jésed y Guevurá que descienden mediante estas mitzvot, que solo se cumplen plenamente en la Tierra, correspondiente a la Tierra de arriba. Los espías querían que la luz se detuviera en el nivel del habla, el “desierto”; Yehoshúa y Caleb sabían que lo más elevado se revela en lo más bajo, como una insinuación mediante una acción revela más que las palabras. Incluso la sabiduría de la Torá desciende únicamente mediante las acciones y la bondad, por lo que las mitzvot deben precederla.

ESQUEMA

1 Las preguntas y el secreto del pan

¶1

¿Por qué los espías se negaron a entrar en la Tierra, y qué significa alabarla por su “leche y miel”? Casi todas las mitzvot prácticas dependen de la Tierra. Aunque el hombre fue creado por una palabra divina, vive del pan porque las 288 chispas que cayeron en los reinos inanimado, vegetal y animal tienen una raíz más elevada que su propia fuente en el Tikún.

2 El descenso del alma

¶2

El alma desciende a este mundo inferior para someter la sitra ajra, de modo que se ensalce la gloria del Santo, bendito sea, como la superioridad de la luz que proviene de la oscuridad o de la semilla que debe pudrirse antes de brotar.

3 Mundos de ocultamiento y los miembros del Rey

¶3-4

La plegaria de Eliahu habla de las Sefirot que rigen los mundos ocultos; olam significa he'elem, "ocultamiento", y las cámaras del Zóhar esconden la Luz Infinita para que puedan existir seres finitos, hasta que en este mundo físico no se ve la Divinidad. El alma somete este ocultamiento mediante "apártate del mal" y hace que las vasijas reciban la luz mediante "haz el bien": las 248 mitzvot positivas, los "miembros del Rey", que descienden de la Jojmá suprema.

4 Leche y miel: los espías, Yehoshúa y Caleb

¶5

La leche y la miel son los dos brazos, Jésed y Guevurá, que descienden mediante las mitzvot prácticas y que solo se cumplen en su forma esencial en la Tierra, correspondiente a la Tierra de arriba. Los espías temían que una revelación abajo los "consumiera" y preferían el "desierto", el nivel del habla divina; Yehoshúa y Caleb dijeron "muy, muy buena", pues D'os desea una morada abajo, y lo más elevado se revela en lo más bajo, como una insinuación mediante una acción, las letras de un sello sobre la cera o los hilos de tzitzit.

5 Las plegarias de Moshé

¶6

Moshé, cuyo nivel era aún más elevado, rezó 515 veces para entrar en la Tierra, el propósito de la creación, pero no tuvo el mérito de hacerlo; fue Yehoshúa quien llevó al pueblo a entrar.

6 Las acciones y el descenso de la sabiduría

¶7-8

Las siete naciones son los siete atributos del Tohu, refinados mediante las mitzvot, mientras que el desierto alcanza solo la dimensión interior y no la Asía. Como explica Igueret HaKodesh, incluso la sabiduría de la Torá, que desciende al habla, necesita el Jésed supremo, despertado por la caridad y la bondad; la Torá es llamada "desierto", pero todo es "para hacer en la tierra".

7 El error de los espías

¶9

La luz de la Torá solo puede descender después de cumplir las mitzvot: "si no hay temor, no hay sabiduría", y "santifícanos con Tus mandamientos" precede a "concédenos nuestra porción en Tu Torá", como cuando Israel dijo "haremos" antes de "escucharemos".

CONCEPTOS CLAVE

La Tierra de Israel de arriba א"י שלמעלה

La contraparte espiritual de la Tierra física: el nivel del habla divina, Maljut, el nivel más bajo dentro de la Divinidad. La Tierra de abajo corresponde a ella, pero la revelación plena solo llega mediante las mitzvot que se cumplen abajo.

Leche y miel חלב ודבש

Los dos "brazos", Jésed y Guevurá: el descenso de la Divinidad mediante las mitzvot prácticas, "los 248 miembros del Rey".

Las 288 chispas רפ"ח ניצוצין

Chispas de santidad que cayeron en las creaciones inferiores cuando se quebraron las vasijas. Su raíz es más elevada que la fuente propia del hombre en el Tikún, y por eso el hombre vive de minerales, plantas y animales.

Los mundos como ocultamiento עולמין מלשון העלם

Los mundos, las cámaras del Zóhar, esconden la Luz Infinita y solo la revelan de acuerdo con la capacidad de comprensión de cada ser, para que puedan existir seres finitos sin quedar anulados.

Someter la sitra ajra אתכפייא סטרא אחרא

“Apártate del mal”, mediante lo cual “se ensalza la gloria del Santo, bendito sea”: la primera etapa, antes de que las vasijas puedan recibir la luz mediante “haz el bien”.

Los miembros del Rey רמ"ח אברין דמלכא

Los 248 mandamientos positivos, cada uno de los cuales hace descender algo de la Jojmá suprema, como el cerebro da vida a cada miembro.

Desierto y habla מדבר / ומדברך נאווה

El nivel que querían los espías: una revelación que alcanza únicamente el habla divina, la Tierra de arriba, y no el mundo físico.

Me'od, “muy” מאד

La Luz Infinita sin límite, que desciende a los mundos ocultos y manifiestos únicamente mediante la Tierra de abajo; de ahí “muy, muy buena”.

Una morada en los mundos inferiores דירה בתחתונים

La intención esencial de D'os en la creación, que se cumple cuando Su presencia se revela abajo como arriba, y aún más, como la luz que proviene de la oscuridad.

Las preguntas y el secreto del pan

1 שלח לך אנשים^{1,2} כו'. ענין המרגלים שהיו נשיאי העדה אנשי שם³ כו' ומה טעם שלא רצו ליכנס לארץ ישראל.

“Envía para ti hombres”, etc. [Debemos comprender] el asunto de los espías, que eran príncipes de la congregación, hombres de renombre, etc., y por qué no querían entrar en la Tierra de Israel.

El maamar comienza con la instrucción de D'os a Moshé de enviar hombres a explorar la Tierra de Canaán. Los espías eran hombres de gran estatura, y el Alter Rebe los describe con palabras que la Torá usa en otro lugar para líderes distinguidos: “príncipes de la congregación, hombres de renombre”. La primera pregunta es por qué tales hombres no querían entrar en la Tierra.

וגם להבין מהות מדרגת א"י [ארץ ישראל]. הנה כתיב הארץ אשר נתתי להם זבת חלב ודבש⁴ ומה שבח הוא זה.

También debemos comprender la naturaleza esencial del nivel de la Tierra de Israel. Está escrito: “la tierra que les he dado, una tierra que mana leche y miel”; ¿y qué elogio es ese?

Una segunda pregunta plantea qué es la Tierra de Israel en esencia. La Escritura la elogia como “una tierra que mana leche y miel”, y el Alter Rebe pregunta qué significa este elogio. Más adelante en el maamar se explica que la leche y la miel corresponden a los dos “brazos” de Jésed y Guevurá: la atracción de la Divinidad mediante las mitzvot prácticas.

אך צריך להבין דהנה כל המצות מעשיות רובם ככולם תלויים דוקא בא"י [בארץ ישראל]⁵ ובפרט ענייני זרעים וקדשים (ובמדבר היו הקרבנות לפי שעה).

Pero esto requiere explicación: casi todas las mitzvot prácticas dependen específicamente de la Tierra de Israel, en particular las cuestiones de las semillas y de las cosas sagradas (y en el desierto los sacrificios se ofrecían solo de manera temporal).

Antes de responder, el Alter Rebe señala que casi todas las mitzvot prácticas dependen de la Tierra de Israel, sobre todo las leyes agrícolas (“semillas”) y las leyes de los sacrificios (“cosas sagradas”). Los sacrificios que los israelitas ofrecían en el desierto eran solo un arreglo temporal.

הנה כתיב כי לא על הלחם לבדו⁶ יחיה האדם כי על כל מוצא פי ה' וגוי וצריך

Está escrito: “Pues el hombre no vive solo de pan, sino de todo lo que sale de la boca de Havaiá”, etc. Y necesitamos

Para explicar por qué las mitzvot dependen de la Tierra, el Alter Rebe cita primero el versículo: “El hombre no vive solo de pan, sino de todo lo que sale de la boca de Havaiá”. El versículo enseña que lo que mantiene viva a una persona no es el pan por sí solo, sino la palabra divina que está dentro de él.

להבין היתרון שבלחם והלא האדם ג"כ במאמר נברא⁷ כמ"ש נעשה אדם⁸ כו' ולמה צריך האדם לקבל חיותו מהלחם דוקא.

comprender qué ventaja tiene el pan. Pues también el hombre fue creado mediante una expresión, como está escrito: "Hagamos al hombre", etc. Entonces, ¿por qué el hombre debe recibir su fuerza vital específicamente del pan?

La dificultad es que el hombre también fue creado mediante una expresión divina: "Hagamos al hombre", de modo que ya tiene una palabra de D'os que le da vida. ¿Por qué, entonces, debe recibir su fuerza vital del pan, que es inferior a él?

אך הענין הוא כי מוצא פי ה' שבדצ"ח [שבדומם צומח חי] הוא ענין הרפ"ח ניצוצי' [ניצוצים] שנפלו בשכירת הכלים והאדם הוא מהתיקון

Pero la explicación es la siguiente: "lo que sale de la boca de Havaíá" en lo inanimado, lo vegetal y lo animal es el asunto de las 288 chispas que cayeron durante la ruptura de las vasijas, mientras que el hombre proviene de [el mundo de] Tikkun (rectificación).

La respuesta se basa en la enseñanza cabalística de la ruptura de las vasijas: cuando las vasijas primordiales se quebraron, 288 chispas de santidad cayeron y quedaron ocultas en las creaciones inferiores. La palabra divina que está en lo inanimado, lo vegetal y lo animal son esas chispas caídas, mientras que el hombre proviene de Tikkun, el orden rectificado.

ולכן צריך האדם לקבל חיותו מדצ"ח [מדומם צומח חי] דוקא. לפי ששרה הרפ"ח ניצוצין⁹ הוא מאד נעלה¹⁰ כמבואר במ"א.

Por eso el hombre debe recibir su fuerza vital específicamente de lo inanimado, lo vegetal y lo animal. Pues la raíz de las 288 chispas es sumamente elevada, como se explica en otro lugar.

Por esta razón, el hombre debe extraer su fuerza vital específicamente de los minerales, las plantas y los animales. Las chispas que hay en ellos tienen una raíz muy elevada, más elevada que la fuente propia del hombre en Tikkun; por eso las creaciones inferiores pueden dar vida al hombre, que está por encima de ellas.

SECCIÓN 2 • 12

El descenso del alma

2 וכמו כן ענין ירידת הנשמה לעוה"ז השפל דוקא הוא כדי לאכפייא לסטרא אחרא בכדי שע"י אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] כיתרון אור הבא מן החשך¹¹ דוקא.

Del mismo modo, el propósito del descenso del alma específicamente a este mundo bajo es someter a la sitra ajra (el otro lado), para que, por medio de ello, “se eleve la gloria del Santo, bendito sea”, como la superioridad de la luz que proviene precisamente de la oscuridad.

Este mismo principio explica por qué el alma desciende a este mundo físico inferior: para someter a la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad. En palabras del Zóhar, cuando se somete a la sitra ajra, “se eleva la gloria del Santo, bendito sea”, como la especial superioridad de la luz que surge de la oscuridad.

וכמו עד"מ מגרעין הנזרע בארץ שע"י הרקבון שנרקב ונפסד בארץ הוא צומח אח"כ בתוספת רב וכיתרון האורכו.¹²

Es como, a modo de analogía, una semilla sembrada en la tierra: por medio de la descomposición, al pudrirse y degradarse en la tierra, después brota con un gran incremento; y como “la superioridad de la luz”, etc.

La semilla es el ejemplo: primero debe pudrirse y descomponerse en la tierra, y solo entonces brota y produce mucho más de lo que se sembró. Del mismo modo, el descenso del alma a los mundos inferiores conduce a una revelación mucho mayor: “la superioridad de la luz” que proviene de la oscuridad.

SECCIÓN 3 • 13-4

Mundos de ocultamiento y los miembros del Rey

3 וביאור הענין דהנה אליהו אמר בתיקונים¹³ אנת הוא דאפיקת עשר תקונין וקרינן להון עשר ספירן לאנהגא בהון עלמין¹⁴ סתימין דלא אתגלין כו'.

La explicación del asunto: Eliahu dijo en los Tikkunim: “Tú eres quien hizo surgir diez rectificaciones, y las llamamos diez Sefirot, para conducir por medio de ellas mundos ocultos que no se revelan”, etc.

Para explicar esto, el Alter Rebe se remite a la plegaria de Eliahu al comienzo de los Tikkunei Zohar. Allí, Eliahu se dirige a D'os como Aquel que hizo surgir las diez Sefirot para conducir por medio de ellas los mundos ocultos.

עלמין הוא מלשון העלם¹⁵ ונקי בזוהר היכלות היכל חסד היכל הגבורה היכל הזכות כו' ובתוכם נשמות שנהנין מזיו¹⁶ השכינה ומלאכים שעומדים באהבה ויראה ופחד כו'

“Mundos” (almin) deriva de la palabra he’elem, ocultamiento. En el Zohar se los llama heijalot (palacios): el Palacio de Jésed (bondad), el Palacio de Guevurá (contención), el Palacio del Mérito, etc. Dentro de ellos hay almas que se deleitan en el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), y ángeles que permanecen en el amor, el temor y el pavor, etc.;

La palabra aramea para mundos, almin, está relacionada con he’elem, ocultamiento: un mundo es un nivel en el que la divinidad está oculta. El Zohar llama a estos mundos heijalot, “palacios”; cada uno recibe su nombre de un atributo divino, y dentro de ellos hay almas que se deleitan en el resplandor de la Shejiná y ángeles que sirven con amor y temor.

כמו מחנה מיכאל בחי' אהבה ומחנה גבריאל בחי' יראה ופחד כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] נהר דינור יוצא מזיעתן של חיות¹⁷ כו'

como el campamento de Mijael, el nivel del amor, y el campamento de Gabriel, el nivel del temor y el pavor, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El río de fuego sale del sudor de los seres vivientes”, etc.

Los ángeles están agrupados en campamentos: el campamento del ángel Mijael sirve mediante el amor, y el del ángel Gabriel, mediante el temor y el pavor. La enseñanza talmúdica de que el río de fuego fluye del sudor de los seres vivientes, los ángeles sagrados, se cita como ejemplo de ese temor.

ואומרים שירה כל אחד ואחד לפי השגתו והיכל הוא בחינת כולל¹⁸ שכולל כל הפרטיות שבתוכו

Y cantan una canción, cada uno según su comprensión. El palacio es un nivel abarcador [que constituye un todo], que abarca todos los elementos particulares que contiene;

Cada alma y cada ángel cantan las alabanzas de D'os según la medida de su propia comprensión. El palacio es un nivel general y abarcador que contiene numerosos niveles particulares.

כמו היכל חסד כללותו הוא חסד והפרטיות שבתוכו הוא חכמה שבחסד חסד שבחסד כו' וכל הע"ס [העשר ספירות] וכמשל העיגול ובית שכוללים כל הפרטיות שבתוכם.^{19, 20}

por ejemplo, el Palacio de Jésed: su expresión general y colectiva es Jésed, mientras que los elementos particulares que contiene son Jojmá (sabiduría) de Jésed, Jésed de Jésed, etc., y todas las diez Sefirot; como en la analogía del círculo y de una casa, que abarcan todos los elementos particulares que contienen.

El Palacio de Jésed, por ejemplo, es Jésed como un todo; sin embargo, contiene las diez Sefirot, cada una como un aspecto de Jésed: Jojmá de Jésed, Jésed de Jésed y así sucesivamente. Lo mismo ocurre con un círculo o una casa: una forma que contiene todos los elementos particulares que alberga.

4 וזהו פ"י לאנהגא בהון עלמין עלמין הם בחי' ההיכלות בחי' הכוללת ולאנהגא הוא בחינת הפרטיות שבתוכם וההיכל הוא מעלים ומסתיר אור א"ס ב"ה שלא יתגלה להם כ"א לפי השגתם שלא יהיו בטלים בא"ס ב"ה לפי

Y este es el significado de “conducir mundos a través de ellos”: “mundos” son el nivel de los heijalot, el nivel que abarca; y “conducir” es el nivel de los detalles que hay dentro de ellos. El heijal oculta y esconde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de modo que solo se revele a ellos según su comprensión, para que no queden anulados en el Infinito (Ein Sof), bendito sea; pues

El Alter Rebe ahora interpreta las palabras de Eliahu: “mundos” son los heijalot, el nivel general, mientras que “conducir” se refiere a los niveles particulares que hay dentro de ellos. La función del heijal es ocultar la Luz Infinita y permitir que ilumine a las almas y los ángeles solo en la medida en que puedan comprenderla, para que no queden totalmente anulados en el Infinito.

שהם בעלי גבול מאין ליש ואינם מערך ומהות א"ס ב"ה שאין לו תחלה ואין לו תכלה

son seres limitados, [llevados] de la nada a la existencia, y no son del mismo orden ni esencia que el Infinito, bendito sea, que no tiene principio ni fin.

Los seres creados son limitados, llevados a la existencia desde la nada, y no pueden compararse con D'os, que no tiene principio ni fin. Su existencia como seres separados depende de que la luz esté oculta para ellos.

ולכן צריך ההיכל להעלים ולהסתיר כו' (ובבחי' אצילות הוא בחי' אורות וכלים) עד שבהשתלשלות רבות נעשה שמים וארץ גשמיים [גשמיים] שאין נראה בתוכם אלקות כלל כ"א בבחי' יש ודבר נפרד בפ"ע

[בפני עצמן]²¹ בחי' סט"א [סטרא אחרא]

Por eso el heijal debe ocultar y esconder, etc. (y en el nivel de Atzilut, este es el nivel de luces y vasijas), hasta que, mediante muchos [eslabones de] la cadena descendente de los mundos (hishtals-helut), se formaron los cielos y la tierra físicos, en cuyo interior no se ve divinidad alguna, sino únicamente el nivel de yesh (algo), una entidad separada por sí misma, el nivel de la sitra ajra (el otro lado).

Por esta razón, los heijalot deben ocultar; en Atzilut, el mundo más elevado, la misma función la cumplen las vasijas que contienen las luces. El ocultamiento aumenta etapa tras etapa, hasta que llegan a existir los cielos y la tierra físicos, donde no se ve divinidad alguna y todo parece existir por sí mismo: una sensación de existencia separada que caracteriza a la sitra ajra.

וזהו ענין ירידת הנשמה לעוה"ז השפל דוקא ירידה לצורך עליי [עליה] כדי לאכפייא לס"א [לסטרא אחרא]
ע"י סור מרע

Y este es el sentido del descenso del alma precisamente a este mundo bajo, un descenso en aras de un ascenso: para someter a la sitra ajra mediante “apártate del mal”.

Por eso el alma debe descender a este mundo bajo: es un descenso cuyo propósito es un ascenso. Su primera tarea es someter a la sitra ajra “apartándose del mal”.

ועל ידי זה אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין²² שלא יהיו הכלים וההיכלות בבחינת
מסתירים אור א"ס ב"ה

Y mediante esto, “se exalta la gloria del Santo, bendito sea” en todos los mundos, de modo que las vasijas y los heijalot ya no estén en la condición de ocultar la Luz Infinita, bendito sea,

Cuando se somete a la sitra ajra, la gloria de D'os se exalta en todos los mundos. Entonces, las vasijas y los heijalot ya no sirven para ocultar la Luz Infinita.

רק שיהיי [שיהיה] בחיי כלים לקבל גילוי אור א"ס ב"ה ע"י בחיי ועשה טוב²³ מצות מעשיות רמ"ח
פקודין רמ"ח אברין²⁴ דמלכא²⁵

sino que sean vasijas aptas para recibir la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, mediante el nivel de “y haz el bien”: las mitzvot prácticas, “los 248 mandamientos, los 248 miembros del Rey”.

En cambio, se convierten en vasijas que reciben su revelación mediante “y haz el bien”, es decir, las mitzvot prácticas. El Tikkunei Zohar relaciona los 248 mandamientos con los miembros del Rey, una imagen que el Alter Rebe explica un poco más adelante.

רק שמתחלה צריך להיות בחיי סור מרע בחיי אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] כמ"ש ולא תתורו אחרי
לבבכם²⁶ ואחרי עיניכם וגו'

Sin embargo, primero debe darse el nivel de “apártate del mal”, el nivel del sometimiento de la sitra ajra, como está escrito: “Y no se desvíen tras su corazón ni tras sus ojos”, etc.

Pero primero debe darse “apártate del mal”, el sometimiento de la sitra ajra. Así lo expresa el versículo de los tzitzit: “Y no se desvíen tras su corazón ni tras sus ojos”.

ועי' אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] ואז יכולים לקבל²⁷ עי' בחי' ועשה טוב גילוי אור א"ס ב"ה למטה עי' רמ"ח מ"ע [מצות עשה] דאורייתא מחכמה נפקת^{28,29} והמצות הם רמ"ח המשכות מחכמה עילאה

Y mediante esto, “se exalta la gloria del Santo, bendito sea”, y entonces pueden recibir, mediante el nivel de “y haz el bien”, la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, aquí abajo, por medio de los 248 mandamientos positivos; pues “la Torá emana de Jojmá (sabiduría)”, y las mitzvot son 248 emanaciones desde la Jojmá suprema.

Una vez sometida la sitra ajra y exaltada la gloria de D'os, la revelación de la Luz Infinita puede recibirse aquí abajo por medio de los 248 mandamientos positivos. El Zohar dice que la Torá emana de Jojmá, la sabiduría divina; por eso, cada una de las 248 mitzvot es una emanación desde la Jojmá suprema.

ולכן נקראים אברין דמלכא כמשל האברים שנמשך בתוכם חיות מהמוח כנראה בחוש שבמוח מרגיש כאב של כל האברים כו' כמו כן עי' המצות נמשך א"ס ב"ה מבחי' חכמה עילאה לעלמין סתימין ועלמין דאתגליין.

Por eso se los llama “los miembros del Rey”, siguiendo la analogía de los miembros, hacia los cuales se transmite fuerza vital desde el cerebro, como se ve claramente: el cerebro siente el dolor de todos los miembros, etc. Del mismo modo, mediante las mitzvot, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, se transmite desde el nivel de la Jojmá (sabiduría) suprema hacia los mundos ocultos y los mundos revelados.

Por eso las mitzvot se llaman los miembros del Rey. Así como cada miembro recibe su fuerza vital del cerebro, y por eso el cerebro siente el dolor de cualquier miembro, las mitzvot llevan al Infinito desde la Jojmá suprema hacia los mundos ocultos y los revelados.

SECCIÓN 4 • 15

Leche y miel: los espías, Yehoshúa y Caleb

5 וחלב ודבש הם בחי' תרין דרועין³⁰ חו"ג [חסד וגבורה] מינא ושמאלא³¹ ובינייהו כלה³² כו' וכמ"ש ומתחת זרועות עולם³³ כו'.

Y la leche y la miel son el nivel de los “dos brazos”: Jésed (bondad) y Guevurá (contención), “derecha e izquierda, y entre ellos, la novia”, etc.; y como está escrito: “y debajo están los brazos eternos”, etc.,

Ahora el Alter Rebe explica “leche y miel”: son los “dos brazos” de las Sefirot, Jésed (bondad) a la derecha y Guevurá (contención) a la izquierda, con “la novia” entre ellos, según las palabras del canto de Shabat Azamer Bishvachin. El versículo “y debajo están los brazos eternos” alude a estos dos brazos.

שהוא בחי' המשכת אלקות ע"י מצות מעשיות רמ"ה אברין דמלכא וארץ ישראל מכוונת³⁴ כנגד א"י [ארץ ישראל] שלמעלה

que es el nivel de la extensión de la Divinidad mediante las mitzvot prácticas, “los 248 miembros del Rey”. Y la Tierra de Israel está exactamente alineada frente a la Tierra de Israel de arriba

Estos dos brazos representan la extensión de la Divinidad mediante las mitzvot prácticas, que el Tikkunei Zohar llama “los 248 miembros del Rey”. La Tierra de Israel física está exactamente frente a una “Tierra de Israel” de arriba, su contraparte en el ámbito divino.

(ע"יין בשה"ש [בשיר השירים] רבה ס"פ כמגדל דוד בפי' מכוון לשבתך מכוון נגד שבתך זה בהמ"ק [בית המקדש] שלמעלה)³⁵

(Véase Shir HaShirim Rabbah, al final de la sección “Como la torre de David”, sobre la explicación de “el lugar (machon) de Tu morada”: “alineado (mechuvan) frente a Tu morada”; esto es el Santo Templo de arriba).

El Alter Rebe apoya esto en el Midrash sobre el Cantar de los Cantares, que interpreta “el lugar (machon) de Tu morada” como mechuvan, “alineado frente a Tu morada”. El Templo de abajo está exactamente frente al Santo Templo de arriba.

ולכן עיקר המצות הוא בא"י [בארץ ישראל] דוקא והמרגלים היו במדרגה גבוה מאד³⁶ ולא רצו להשפיל א"ע [את עצמו] למצות מעשיות^{37,38}

Por eso, la esencia de las mitzvot se encuentra específicamente en la Tierra de Israel. Y los espías estaban en un nivel muy elevado y no querían rebajarse a las mitzvot prácticas,

Como la Tierra de abajo está alineada con la Tierra de arriba, las mitzvot se cumplen de manera esencial únicamente en la Tierra de Israel. Los espías, que se encontraban en un nivel espiritual muy elevado, no querían rebajarse a un servicio mediante acciones físicas.

שהוא בחי' המשכת אור א"ס ב"ה למטה ואמרו על א"י [ארץ ישראל] שהיא אוכלת יושביה³⁹ שהיה בדעתם שאם יהיה גילוי אור א"ס ב"ה למטה כמו למעלה יתבטלו ממציאותם לגמרי.

que es el nivel de la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia abajo. Y dijeron de la Tierra de Israel que “devora a sus habitantes”, pues opinaban que, si hubiera una revelación de la Luz Infinita, bendito sea, abajo como [la hay] arriba, quedarían completamente anulados de su existencia.

Las mitzvot prácticas hacen descender la Luz Infinita hasta el nivel más bajo. Los espías llamaron a la Tierra “una que devora a sus habitantes” porque temían que una revelación tan grande abajo como la que existe arriba los hiciera dejar de existir por completo.

וזהו אוכלת יושביה ורצו להיוי [להיות] במדבר דוקא ומדברך נאווה⁴⁰ שהוא המשכת אור א"ס ב"ה לבחי' הדבור בחי' מלכות בחי' א"י [ארץ ישראל] שלמעלה ונקראת בשם בחי' ארץ לפי שהיא בחי' התחתונה שבאלקות כמ"ש והארץ הדום רגלי⁴¹ כו'.

Y esto es [lo que significa] “devora a sus habitantes”. Y ellos querían estar específicamente en el desierto (midbar), [como en] “y tu habla (midbarej) es hermosa”, que es la extensión de la Luz Infinita, bendito sea, al nivel del habla, el nivel de Maljut (soberanía), el nivel de la Tierra de Israel de arriba. Y se la llama “tierra” porque es el nivel más bajo dentro de la Divinidad, como está escrito: “y la tierra es el escabel de Mis pies”, etc.

Los espías preferían el desierto, midbar, que el Alter Rebe relaciona con midbarej, “tu habla”: una revelación que llega solo hasta el nivel del habla divina. Ese nivel es Maljut, la Tierra de Israel de arriba, llamada “tierra” porque es el nivel más bajo dentro de la Divinidad, como en “la tierra es el escabel de Mis pies”.

(ועמ"ש בד"ה⁴² והיה מספר בני ישראל) וכתוב ה' בחכמה יסד ארץ⁴³ אבא יסד ברתא^{44,45} בחי' הדבור דבר ה' ששרשו מחכמה וכנראה ממשל התינוק שכל זמן

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y será el número de los hijos de Israel”). Y está escrito: “Havaia fundó la tierra con sabiduría”: “el Padre (Aba) fundó a la Hija”, el nivel del habla, la palabra de D'os, cuya raíz proviene de Jojmá (sabiduría). Y esto se observa en la analogía de un bebé: mientras

El habla divina tiene su raíz en Jojmá: “Havaia fundó la tierra con sabiduría”, que el Zóhar interpreta como “el Padre (Jojmá) fundó a la Hija (Maljut)”. El Alter Rebe remite al lector a su discurso sobre “Y será el número de los hijos de Israel” y comienza una ilustración a partir de un niño pequeño.

שאין לו מוחין דיניקה בשלימות אע"פ [אף על פי] שיש לו קול אותיות פשוטים אעפ"כ [אף על פי כן] אינו יכול לדבר ולצרף את האותיות והוא מחמת שאין החכמה בשלימות לחלק הקול ולצרף האותיות כרצונו כו'.

no tiene plenamente desarrollados los mojin de la lactancia, aunque tiene voz y sonidos simples, aun así no puede hablar ni combinar las letras; esto se debe a que la Jojmá no está plenamente desarrollada para dividir la voz y combinar las letras según su voluntad, etc.

Un niño pequeño ya tiene voz y puede emitir sonidos individuales, pero, hasta que su intelecto esté plenamente desarrollado, no puede formar palabras con esos sonidos. El habla depende de Jojmá para dividir la voz y combinar las letras según la voluntad; del mismo modo, el habla divina se funda en Jojmá.

ורצו המרגלים שיהיו כל ההמשכות מחכמה עילאה לבחי' דבור⁴⁶ אי"י [ארץ ישראל] שלמעלה ששם יש גי"כ בהמ"ק [בית המקדש] וירושלים⁴⁷ וכל הבחי' (כמ"ש בגמרא בפ"ק [בפרק קמא] דתענית דף ה' ע"א ובזו"ג [ובזהר חלק ג] פ' שלח דקס"א ע"ב)

Y los espías querían que todas las emanaciones desde la Jojmá suprema llegaran al nivel del habla, la Tierra de Israel de arriba, donde también hay un Beit Hamikdash, Jerusalén y todos los niveles (como está escrito en la Guemará, en el primer capítulo de Taanit, página 5a, y en el Zohar, parte III, parashá Sh'laj, página 161b).

Los espías querían que todo el flujo desde la Jojmá suprema se detuviera en el nivel del habla, la Tierra de Israel de arriba, que tiene su propio Beit Hamikdash y Jerusalén, como enseñan el Talmud y el Zohar. Un servicio así, enteramente en el ámbito espiritual, no les habría exigido entrar en la Tierra física.

אבל יהושע וכלב אמרו טובה הארץ מאד מאד⁴⁸ שע"י אי"י [ארץ ישראל] שלמטה דוקא בחי' מצות מעשיות דוקא יומשך בחי' אור א"ס בחי' מאד בלי גבול בבחי' עלמין סתימין ועלמין דאתגלין וזהו מאד מאד.

Pero Yehoshúa y Caleb dijeron: “La tierra es muy, muy buena”; pues precisamente por medio de la Tierra de Israel de abajo, específicamente mediante el nivel de las mitzvot prácticas, se hará descender el nivel de la Luz Infinita, el nivel de meod (“muy”), que no tiene límite, al nivel de los mundos ocultos y los mundos revelados. Y esto es “muy, muy”.

Yehoshúa y Caleb respondieron que la Tierra es “muy, muy buena”: solo por medio de la Tierra física de abajo, donde se cumplen las mitzvot prácticas, se hace descender la Luz Infinita, el nivel de meod, “muy”, que no tiene límite. Esta luz llega tanto a los mundos ocultos como a los revelados.

ב' פעמי' [פעמים] מאד. עלמין סתימין ועלמין דאתגלין כי באמת עיקר כוונתו ית' שיהי' [שיהיה] דירה בתחתונים דוקא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים^{49, 50, 51} כו'

“Muy” dos veces: los mundos ocultos y los mundos revelados. Pues, en verdad, Su intención esencial, bendito sea, es que haya una morada en los mundos inferiores, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores”, etc.,

Las dos palabras “muy” corresponden a los mundos ocultos y los mundos revelados. La intención esencial de D'os en la creación es que haya una morada en los mundos inferiores, como dice el Midrash: “El Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores”.

ושיהיה נגלה לעין כל בשר⁵² ושיהיה הגילוי למטה כמו למעלה ואדרבה ביתר שאת ויתרון א ור הבא מן החשך דוקא כו'.

y que sea revelado ante los ojos de toda carne, y que la revelación de abajo sea como la de arriba y, al contrario, con mayor eminencia, y [con] la ventaja de la luz que surge específicamente de la oscuridad, etc.

D'os desea que Su presencia se revele a toda carne, abajo como arriba. La revelación de abajo es incluso mayor, así como la luz que surge de la oscuridad tiene una ventaja especial.

כי באמת כל שהוא מדרגה היותר גבוה מאד מתגלה בדבר היותר תחתון דוקא ביתר שאת ולמשל מבר שכל גדול שא"א לו לגלות חכמתו להמקבל שכלו בדבור

Pues, en verdad, cuanto más elevada es una nivel, más se revela específicamente en lo más bajo, con mayor eminencia. Por ejemplo, un hombre de gran intelecto que no puede revelar en palabras su sabiduría a quien recibe su intelecto,

El Alter Rebe enuncia un principio general: cuanto más elevado es un nivel, más se revela específicamente en lo más bajo. Su primer ejemplo es un hombre de gran intelecto cuya sabiduría es demasiado profunda para transmitírsela con palabras a su alumno.

כי אם ברמז במעשה דוקא יכול לגלות ביתר שאת כענין מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] די לחכימא ברמיזא.^{53, 54}

pero puede revelarla con mayor eminencia mediante una alusión expresada específicamente en una acción, como en la afirmación de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Para el sabio, basta una alusión”.

Lo que las palabras no pueden transmitir, una alusión expresada mediante una acción puede revelarlo con mayor fuerza, como en la afirmación de los Sabios: “Para el sabio, basta una alusión”. De igual manera, la luz divina más elevada se revela mediante actos físicos.

עוד משל מחותם של אבן טוב בהיר שע"י בהירותו אינם ניכרים האותיות בו ונכרים ונתגלים האותיות על השעוה דוקא בגילוי לעין כל וז"ש [וזהו שכתוב] וראיתם אותו וזכרתם⁵⁵ את כל מצות ה' וכו' שע"י מעשה

Otra analogía: un sello de una piedra preciosa brillante, en el que, debido a su brillo, no se distinguen las letras; en cambio, específicamente sobre la cera las letras se distinguen y se revelan con claridad ante todos. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Y lo verán y recordarán todos los mandamientos de Havaíá”, etc.: que mediante una acción,

Una segunda analogía: en un sello grabado en una piedra preciosa brillante no se distinguen las letras debido al brillo de la piedra, pero en la cera se ven con claridad. El versículo de los tzitzit, “Y lo verán y recordarán todos los mandamientos de Havaíá”, expresa la misma idea de que lo más elevado se revela a través de lo más bajo.

שהוא בחי' הסתכלות בל"ב חוטין הגשמיים יבא מזה לזכרתם את כל מצות ה' לפי שהטלית הוא בחי' אור מקיף והציצית

que consiste en contemplar los treinta y dos hilos físicos, se llega a “y recordarán todos los mandamientos de Havaíá”. Pues el talit corresponde a la luz circundante (Or Makif), y los tzitzit,

Contemplar los treinta y dos hilos físicos de los tzitzit lleva a la persona a recordar todos los mandamientos de D'os. El talit representa una luz circundante (Or Makif), una luz demasiado elevada para quedar contenida en el interior.

שהם ל"ב חוטין בחינת ל"ב נתיבות⁵⁶ החכמה⁵⁷ שנמשכים ע"י או"מ [אור מקיף] ואי אפשר שיורמו כי אם במעשה דוקא היפך מחשבת המרגלים כו'.^{58, 59}

que son treinta y dos hilos, corresponden al nivel de los treinta y dos senderos de Jojmá, que se atraen mediante la luz circundante (Or Makif); y es imposible aludir a ello sino precisamente mediante una acción: lo opuesto a lo que pensaban los espías, etc.

Los treinta y dos hilos corresponden a los treinta y dos senderos de la sabiduría del Séfer Yetzirá, que se atraen mediante esa luz circundante. A un nivel tan sublime solo se puede aludir mediante una acción física, lo opuesto a lo que pensaban los espías.

SECCIÓN 5 • 16

Las plegarias de Moshé

6 ומשה רבינו ע"ה [עליו השלום] שהיה מבחי' דור דעה⁶⁰ ובמדרגה גבוה מאד נעלה לא היה לו באפשרות לבא לא"י [לארץ ישראל]

Y Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, que pertenecía al nivel de la “generación del conocimiento” y se encontraba en un nivel muy elevado y excelso, no tenía la posibilidad de llegar a la Tierra de Israel.

Moshé pertenecía al nivel de la “generación del conocimiento”, la generación del desierto, y se encontraba en un nivel extraordinariamente elevado. Sin embargo, no le era posible entrar en la Tierra de Israel.

ואף על פי כן התפלל תקט"ו תפלות כמנין ואתחנן^{61,62} לבא לארץ ישראל מפני שזהו עיקר המכוון ותכלית הבריאה כנ"ל ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא זכה ויהושע דוקא מכניס כו':

Aun así, rezó 515 plegarias —el valor numérico de vaetjanan (“y supliqué”)— para llegar a la Tierra de Israel, porque este es el propósito esencial y la finalidad de la creación, como se mencionó antes. Sin embargo, no tuvo el mérito [de hacerlo], y fue precisamente Yehoshúa quien los hizo entrar, etc.

Aun así, Moshé rezó 515 veces para entrar en la Tierra, el valor numérico de vaetjanan, “y supliqué”, porque la Tierra, donde se cumplen en la práctica las mitzvot, es el propósito esencial y la finalidad de la creación. No tuvo el mérito de hacerlo, y fue Yehoshúa quien hizo entrar al pueblo.

SECCIÓN 6 • 17-8

Las acciones y el descenso de la sabiduría

7 ב (וזהו דא"י [דארץ ישראל] ארץ שבעה עממין שע"י בירור ז' מדות דתהו ע"י המצות מעשיות ע"י נמשך גילוי אור א"ס בכולהו עלמין ודרך כלל הם ג"כ ז' היכלות.

2. (Y esto explica [por qué] la Tierra de Israel es la tierra de siete naciones: pues mediante la depuración de los siete atributos emocionales (midot) de Tohu por medio de las mitzvot prácticas, se atrae la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) a todos los mundos; y, en términos generales, estos también son los siete palacios.

Esta sección añadida explica por qué la Tierra de Israel era la tierra de siete naciones: estas corresponden a los siete atributos emocionales de Tohu, el mundo cuyas vasijas se quebraron. Depurar esos atributos mediante las mitzvot prácticas atrae la Luz Infinita a todos los mundos y, en términos generales, estos también corresponden a los siete palacios.

משא"כ מדבר זהו ההמשכה רק למעלה בפנימית ולא בחיצוניות עלמין והיכלות דעשיי [דעשיה] ועיין מזה באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה ויעש דוד שם שכדי להמשיך הגילוי בעשיי [בעשיה] זהו ע"י המעשה דוקא כו' ע"ש.

En cambio, el desierto: allí la atracción se produce solo arriba, en la dimensión interior (pnimiut), y no en la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos y los palacios de Asía (Acción). Véase también sobre esto en Igueret HaKódesh, al final del discurso que comienza “Y David se hizo un nombre”, donde se explica que la revelación se atrae a Asía específicamente mediante la acción, etc.; véase allí.

En contraste, el desierto representa una atracción que permanece arriba, en la dimensión interior de los mundos, y no alcanza su dimensión exterior: los mundos y palacios de Asía. El Alter Rebe remite a Igueret HaKódesh, donde explica que la revelación llega a Asía únicamente mediante la acción.

ובאמת כדי להיות ההמשכה למטה היינו ע"י שההמשכה ממקום עליון יותר כמ"ש במ"א ע"פ אל עליון גומל חסדים טובים.

Y, en verdad, para que la atracción llegue abajo, debe provenir de un lugar más elevado, como se explica en otro lugar acerca de [las palabras] “D'os Altísimo, que concede bondades”.

Para que la luz llegue al nivel más bajo, en verdad debe ser atraída de una fuente más elevada. El Alter Rebe remite a una explicación en otro lugar sobre las palabras de la plegaria: “D'os Altísimo, que concede bondades”.

וגם להפך שבמעשה דוקא לפי שהוא למטה מבחי' הדבור יוכל להיות הגילוי מבחי' עליונה יותר וכענין לחכימא ברמיזא מה שא"א להתגלות ע"י אותיות הדבור כו'.

Y también se da lo contrario: precisamente en la acción, porque está por debajo del nivel del habla, puede revelarse un nivel más elevado, como en el caso de “al sabio, con una insinuación”: aquello que no puede revelarse mediante las letras del habla, etc.

También es cierto lo contrario: precisamente porque la acción está por debajo del habla, puede revelar un nivel más elevado. Como una insinuación dirigida a un sabio, la acción transmite lo que las letras del habla no pueden.

וביאור ענין זה יובן ממ"ש במ"א בביאור ע"פ ששים המה מלכות⁶³ כו' אחת היא יונתי⁶⁴ כו' גבי מעלת הנשמות על המלאכים שמבחי דבור כו' ע"ש.

La explicación de este asunto se comprenderá a partir de lo escrito en otro lugar, en la explicación del versículo “Sesenta son las reinas”, etc., “Mi paloma, mi perfecta, es única”, etc., acerca de la superioridad de las almas sobre los ángeles, que provienen del nivel del habla, etc.; véase allí.

El Alter Rebe remite a su explicación de los versículos “Sesenta son las reinas” y “Mi paloma, mi perfecta, es única”, que trata de la superioridad de las almas sobre los ángeles. Los ángeles derivan del nivel del habla divina.

ועמ"ש ע"פ והארץ הדום⁶⁵ רגלי⁶⁶ ע"י שמתקן מעשיו כו' נעשים מוחו ולבו זכים אלף פעמים ככה ע"ש והיינו לפי שע"י ממשיכים ממקור הח"ע [החכמה עילאה] ופנימיותה ועוד

Y véase lo escrito acerca del versículo “Y la tierra es el escabel de Mis pies”: al rectificar sus actos, etc., su mente y su corazón se vuelven mil veces más puros; véase allí. Esto se debe a que, mediante ello, se atrae desde la fuente de la Jojmá suprema y desde su dimensión interior. Y además,

También remite a su explicación de “Y la tierra es el escabel de Mis pies”, donde quien rectifica sus actos vuelve su mente y su corazón mil veces más puros. Los actos tienen este efecto porque atraen desde la fuente misma de la Jojmá suprema y desde su dimensión interior.

כי א"א ג"כ להמשיך גילוי ח"ע [חכמה עילאה] ע"י התורה כ"א ע"י מעשה המצות והוא כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] שם סד"ה ויעש דוד שם וז"ל [וזה לשונו] לכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] האומר אין לי אלא תורה⁶⁷ בלי גמילות חסדים אפילו תורה אין לו

pues tampoco es posible atraer la revelación de la Jojmá suprema mediante la Torá, salvo a través de la acción de las mitzvot. Y esto es como está escrito allí en Igueret HaKódesh, al final del discurso que comienza “Y David se hizo un nombre”; estas son sus palabras: “Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: quien dice: ‘Solo tengo Torá’, sin actos de bondad, ni siquiera Torá tiene,

Además, la revelación de la Jojmá suprema no puede atraerse mediante la Torá por sí sola, sino únicamente a través de la acción de las mitzvot. El Alter Rebe cita sus palabras en Igueret HaKódesh, donde cita a los Sabios: quien dice “Solo tengo Torá”, sin actos de bondad, ni siquiera Torá tiene.

אלא בתורה ובגמ"ח [ובגמילות חסדים] כי הנה אורייתא מחכמה נפקת⁶⁸ ובאורייתא מתקיים עלמא ובאינון דלעאן בה כי בדיבורם ממשיכים הארות והשפעות ח"ע [חכמה עילאה] מקור התורה לבחינת אותיות הדבור שבהן נברא העולם כו'

sino [que debe ocuparse] de la Torá y de los actos de bondad. Pues he aquí que 'la Torá emana de Jojmá', y 'por medio de la Torá se sostiene el mundo, y por medio de quienes se esfuerzan en ella'; pues mediante su habla atraen iluminaciones e influencias de la Jojmá suprema, fuente de la Torá, al nivel de las letras del habla con las que fue creado el mundo, etc."

La Torá emana de Jojmá, y el mundo se sostiene por medio de la Torá y de quienes la estudian. Mediante su habla, ellos atraen la luz de la Jojmá suprema a las letras del habla con las que fue creado el mundo.

והרי המשכה זו היא בחי' ירידה גדולה ולזה צריך לעורר חסד עליון הנמשך כמים ממקום גבוה למקום נמוך באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] בצדקה וחסד תתאה שממשיכים חיים וחסד להחיות רוח שפלים ונדכאים⁶⁹ וז"ש [וזהו שכתוב] אל יתהלל חכם בחכמתו⁷⁰ כו'

Ahora bien, este descenso es un gran descenso; por eso es necesario despertar el Jésed supremo, que fluye como el agua de un lugar alto a uno bajo, mediante un despertar desde abajo: a través de la caridad y del Jésed inferior, por los cuales se hacen descender vida y bondad para reanimar el espíritu de los humildes y abatidos. Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Que el sabio no se gloríe de su sabiduría", etc.,

Este descenso de Jojmá hacia el habla es un gran descenso, por lo que necesita del Jésed supremo, que fluye hacia abajo como el agua de un lugar alto a uno bajo. Ese Jésed es despertado desde abajo mediante la caridad y la bondad hacia los humildes; el versículo "Que el sabio no se gloríe de su sabiduría" alude a esto.

כ"א בזאת יתהלל כו' כי אני⁷¹ ה' עושה חסד כו' כי החסד הוא הממשיך חיי החכמה למטה ואם לאו הרי נקראת חכמתו לבדו בלי המשכת חיים ממנה

"sino que en esto se gloríe", etc.: "que Yo soy Havaiá, que hago bondad", etc. Pues el Jésed es lo que hace descender la vida de Jojmá hacia abajo; de lo contrario, se la llama solamente "su sabiduría", sin que de ella descienda vida,

El versículo continúa: que se gloríe, más bien, de saber "que Yo soy Havaiá, que hago bondad". La bondad es lo que lleva la vida de la sabiduría hacia abajo; sin ella, la sabiduría permanece como "su sabiduría" solamente y no da vida a nada que esté por debajo.

ח"ו [חס ושלום] עכ"ל [עד כאן לשוננו] וכנודע שגם למעלה המשכת הח"ע [החכמה עילאה] בבחי' אותיות הדבור נמשך ע"י המדות עליונות וזהו בחי' יעקב אותיות יבקע המשכת החכמה הבוקע דרך המדות ונמשך בהדבור. וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר ס"פ קדושים)

¡D'os no lo permita!". Fin de la cita. Y, como es sabido, también en lo Alto el descenso de la Jojmá suprema al nivel de las letras del habla se realiza por medio de los atributos emocionales supremos. Este es el nivel de Yaakov, cuyas letras forman yivka ("irrumpirá"): el descenso de Jojmá, que irrumpe por medio de los atributos emocionales y llega al habla. Y como se explica en otro lugar, a propósito de la enseñanza del Zohar al final de Parshas Kedoshim)

Aquí termina la cita de Iggeres HaKodesh. También en lo Alto, Jojmá llega a las letras del habla solo por medio de los atributos emocionales. Esto corresponde al nombre Yaakov, cuyas letras forman yivka, "irrumpirá": la sabiduría irrumpe a través de los atributos y llega al habla.

(דפ"ו ע"א) ע"פ אתם עדי⁷² כו' ועמ"ש ג"כ מזה ע"פ והיה לכם לציצית⁷³ גבי כי מאיש לוקחה זאת.⁷⁴

(página 86a), sobre el versículo "Ustedes son Mis testigos", etc. Y véase también lo escrito acerca de esto sobre el versículo "Y será para ustedes tzitzit", respecto de "pues esta fue tomada del hombre".

El Alter Rebe también remite a sus explicaciones de la enseñanza del Zohar sobre "Ustedes son Mis testigos" y del versículo de tzitzit, donde trata la frase "pues esta fue tomada del hombre". Ambos textos desarrollan con mayor amplitud el mismo tema.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין חטא המרגלים כי הנה עם היות אשר התורה נק' מדבר כמ"ש במדרש רבה פ' חקת פ"ט ע"פ וממדבר מתנה.^{75, 76}

De todo esto se comprenderá el asunto del pecado de los espías. Pues, aunque la Torá es llamada "desierto", como está escrito en Midrash Rabbah, Parshas Chukas, capítulo 19, sobre el versículo "Y del desierto, Mattanah",

De todo esto se esclarece el pecado de los espías. El Midrash vincula la Torá con el desierto al interpretar el versículo "y del desierto, Mattanah" en referencia a la Torá entregada en el desierto.

אך עכ"ז [עם כל זה] כתיב בה הכל לעשות בארץ. ארץ היינו בחי' מצות מעשיות. כי גם להיות המשכות ח"ע [חכמה עילאה] לבחי' הדבור א"א כ"א ע"י קיום המצות מטעם הנ"ל.

sin embargo, está escrito en ella que todo es "para hacer en la tierra". "Tierra" significa el nivel de las mitzvot prácticas. Pues incluso el descenso de Jojmá suprema al nivel del habla es imposible si no es mediante el cumplimiento de las mitzvot, por la razón mencionada antes.

Sin embargo, la propia Torá dice que todo es "para hacer en la tierra": su propósito son las mitzvot prácticas. Incluso el flujo de Jojmá suprema hacia el habla, el nivel que los espías deseaban, no puede producirse sin las mitzvot, por las razones ya expuestas.

8 ועי' נאמר אל יתהלל חכם בחכמתו⁷⁷ כו' אלא עי' חסד ומשפט וצדקה בארץ⁷⁸ דייקא עי' ממשיכים בחי' ח"ע [חכמה עילאה]. ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול.

Y acerca de esto se dice: “Que el sabio no se gloríe de su sabiduría”, etc.; sino que, específicamente mediante “la bondad, la justicia y la rectitud en la tierra”, se atrae el nivel de la Jojmá suprema (sabiduría). Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Cuando escuches la voz”.

Por eso, después de “Que el sabio no se gloríe de su sabiduría”, el versículo habla de “la bondad, la justicia y la rectitud en la tierra”: la sabiduría se atrae específicamente mediante las acciones realizadas en la tierra. El Alter Rebe remite a su discurso que comienza “Cuando escuches la voz” para ampliar sobre el tema.

עוד יש לבאר כללות ענין זה באופן אחר קצת עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה וידבר דעשרת הדברות בענין עסק התורה שנאמר וכל חפצים לא ישוו בה⁷⁹ ואפילו חפצי שמים⁸⁰ וע"ש בענין אם אין חכמה אין יראה.⁸¹

También se puede explicar el asunto en su conjunto de una manera algo distinta, de acuerdo con lo escrito en el discurso que comienza “Y [D'os] habló”, acerca de los Diez Mandamientos, sobre el estudio de la Torá, respecto del cual se dice: “Y todas las cosas deseables no pueden compararse con ella”, ni siquiera los deseos del Cielo. Véase allí también acerca de “si no hay sabiduría, no hay temor”.

El Alter Rebe añade que el asunto en su conjunto puede explicarse de una manera algo distinta, siguiendo su discurso sobre los Diez Mandamientos, que trata del estudio de la Torá. Acerca de este se dice que “todas las cosas deseables no pueden compararse con ella”, ni siquiera los “deseos del Cielo”, es decir, las mitzvot. Ese discurso también analiza la Mishná: “Si no hay sabiduría, no hay temor”.

SECCIÓN 7 • 19

El error de los espías

9 ועד"ז לא רצו המרגלים ליכנס לארץ ולקיים המצות רק להיות במדבר ומדברך נאווה⁸² כו' אך באמת

Y del mismo modo, los espías no querían entrar en la Tierra y cumplir las mitzvot, sino únicamente permanecer en el desierto, [como está escrito:] «y tu habla (midbarej) es agradable», etc. Pero, en verdad,

Del mismo modo, los espías no querían entrar en la Tierra y cumplir sus mitzvot; preferían permanecer en el desierto, en el nivel de «tu habla es agradable», una revelación que se limita al habla divina. Sin embargo, en verdad, estaban equivocados.

טעו בזה טעות גדול כמש"ש [כמה שכתוב שם] בענין אם אין יראה אין חכמה⁸³ שא"א כלל להמשיך אור התורה כ"א בהקדים תחלה בח"י קיום המצות

cometieron en esto un gran error, como está escrito allí acerca de "si no hay temor, no hay sabiduría": no es posible en absoluto hacer descender la luz de la Torá si antes no se antepone el nivel del cumplimiento de las mitzvot.

Su gran error se explica con la enseñanza de la Mishná: «Si no hay temor, no hay sabiduría». La luz de la Torá solo puede hacerse descender cuando primero viene el cumplimiento de las mitzvot. El temor al Cielo, expresado en el cumplimiento de las mitzvot, debe preceder a la sabiduría.

וזהו אם אין יראה כו' וכמאמר קדשנו במצותיך וע"ז אח"כ ותן חלקנו בתורתך ובמתן תורה שהיה התגלות התורה בתחלה זהו הוראת שעה

Y esto es "si no hay temor", etc.; y así decimos: «Santifícanos con Tus mandamientos», y mediante esto, después, «y danos nuestra parte en Tu Torá». En la Entrega de la Torá, cuando la revelación de la Torá tuvo lugar primero, esto fue una disposición excepcional para aquella ocasión בלבד,

El mismo orden aparece en la plegaria: «Santifícanos con Tus mandamientos» y solo entonces «danos nuestra parte en Tu Torá». En la Entrega de la Torá, esta se reveló primero, pero fue una disposición especial para aquella ocasión בלבד.

אבל לדורות א"א להיות כן וגם ישראל הבינו זה ולכן הקדימו נעשה לנשמע⁸⁴ כו' ע"ש באריכות: pero para todas las generaciones no puede ser así. También Israel comprendió esto y, por eso, antepuso «haremos» a «oiremos», etc.; véase allí extensamente.

En todas las generaciones posteriores, las mitzvot deben venir primero. Israel comprendió esto en el Sinaí, y por eso dijo «haremos» antes de «oiremos»; el discurso que cita el Alter Rebe explica esto extensamente.

EN LA AVODÁ

La persona no debe procurar permanecer en las alturas espirituales, como querían los espías, y evitar las mitzvot prácticas: la intención de D'os se cumple mediante las acciones aquí abajo. El servicio comienza con “apártate del mal”, sometiendo la sitra ajra, y continúa con “haz el bien” mediante las mitzvot positivas; el estudio de la Torá debe ir acompañado de actos de bondad y caridad, y las mitzvot deben ir primero, como cuando Israel dijo “haremos” antes de “escucharemos”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el hombre, creado por una palabra divina, necesita pan para vivir, y cómo prepara la respuesta la pregunta sobre los espías?
2. ¿Qué significa que olam (mundo) provenga de he'elem (ocultamiento), y por qué deben las cámaras esconder la Luz Infinita?
3. ¿Por qué temían los espías que la Tierra “consumiera a sus habitantes”, y qué querían en cambio en el “desierto”?
4. ¿Cómo muestran las analogías de la insinuación del sabio y del sello de una piedra preciosa que lo más elevado se revela en lo más bajo?
5. ¿Por qué no puede descender la luz de la Torá sin cumplir primero las mitzvot, y cómo lo muestra el hecho de que dijeran “haremos” antes de “escucharemos”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 שלח לך אנשים

La nota de Kehot dice que allí está impresa la transcripción de este maamar hecha por el Rebe Miteler, y que comienza con las palabras “Vayahas Kalev” (“Y Caleb apaciguó [al pueblo]”).

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ו ע' רכג ושם מתחיל ויהם כלב. חלק ממאמר זה בשינויים והגהות כו' באוה"ת במדבר כרך ה' ע' א'תרא. הגהות בפי שלח ע' תנט ראה כרך-ו ע' א'תשע. מאמרי אדה"א במדבר-ג ע' תתקצא מיוסד על מאמר זה. לדי"ה זה ראה ד"ה אם חפץ תשמ"ה.

2 שלח לך אנשים

D'os le dice a Moshé: “Envía por ti hombres para que exploren la tierra de Canaán, que Yo doy a los Hijos de Israel; un hombre por cada tribu de sus padres, cada uno príncipe entre ellos”. El maamar comienza con este versículo y pregunta por qué estos hombres elegidos no querían entrar en la Tierra.

במדבר י"ג:ב' Numbers 13:2

שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וַיִּתְּרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר־אָנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִשְׁתָּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלַחוּ כָל נָשִׂיא בָהֶם:

«Envía hombres para que exploren la tierra de Canaán, que doy a los hijos de Israel; de cada tribu de sus padres enviaréis un hombre, cada uno príncipe entre ellos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יג, ב.

3 נשיאי העדה אנשי שם

La frase “príncipes de la congregación... hombres de renombre” proviene de este versículo, que describe a los doscientos cincuenta hombres distinguidos que se alzarón ante Moshé junto con Koraj. El Alter Rebe la toma prestada para subrayar la estatura de los espías.

במדבר ט"ז:ב' Numbers 16:2

וַיָּקֻמוּ לְפָנַי מֹשֶׁה וְאַנְשֵׁי מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמְאַתָּים וְנִשְׂאֵי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנָשֵׁי־שֵׁם:

y se alzarón contra Moisés, junto con algunos de los hijos de Israel, doscientos cincuenta hombres; eran príncipes de la congregación, hombres escogidos de la asamblea, hombres de renombre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טז, ב.

4 En su plegaria, Jeremías recuerda que D'os dio a Israel “esta tierra, que juraste a sus padres darles, una tierra que mana leche y miel”. Esta es la alabanza recurrente de las

Escrituras a la Tierra, cuyo significado se propone explicar el maamar.

Jeremiah 32:22 כ"ב:כ"ב ירמיהו

וְתָמָן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָם לֵאמֹר לְהָם אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

and gavest them this land, which Thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 כל המצות מעשיות ברובם . . דוקא בא"י

Allí el Alter Rebe dice que nuestros antepasados entraron en la Tierra por las mitzvot prácticas, ya que muchas de ellas —casi cuatro quintas partes— dependen de la Tierra; después del exilio solo se cumplirán en su plena perfección en los días de Mashiaj.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א מו, ב. וראה גם בהנסמן למאמרי אדה"א פרשתינו לעי' תתקצא (נדפס שם בעי' אירעט).

6 כי לא על הלחם לבדו

Moshé le recuerda a Israel que D'os lo alimentó con el maná “para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino que el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaia”. El Alter Rebe pregunta por qué el hombre, creado él mismo por una expresión divina, necesita pan en absoluto.

דברים ח:ג' Deuteronomy 8:3

וַיַּעֲנֵךְ וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

7 והלא האדם ג"כ במאמר נברא

Allí se plantea la misma pregunta: el pan pertenece al nivel vegetal y el hombre es un ser parlante, muy superior a él; entonces, ¿cómo puede el pan darle vida? La respuesta comienza como aquí: la palabra de D'os de “Que la tierra haga brotar hierba” está investida en el pan; sin embargo, el hombre también tiene la palabra “Hagamos al hombre”, lo que conduce a la explicación mediante los niveles de lo inanimado, lo vegetal y lo animal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' צו יג, ב' וש"נ.

8

נעשה אדם

“Y Elokim dijo: Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”. El hombre también llegó a existir mediante una expresión divina, lo cual agudiza la pregunta de por qué debe sustentarse con alimento.

בראשית א:כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

9

הרפ"ח ניצוצין

La nota remite allí para el tema de las 288 chispas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' תרמב.

10

ששרש הרפ"ח ניצוצין הוא מאד נעלה

Allí el Alter Rebe explica que, aunque el hombre, un ser parlante, está muy por encima de lo inanimado, lo vegetal y lo animal, su raíz fue tomada de un nivel superior a la suya: el mundo de Tohu, que está por encima del mundo de Tikkun.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לק"ת אמור לט, ג.

PÁRRAFO 2

11

כיתרון אור הבא מן החושך

Kohelet dice: “La sabiduría tiene ventaja sobre la necedad, como la luz tiene ventaja sobre la oscuridad”. El Alter Rebe lo interpreta como la ventaja especial de la luz que surge de la oscuridad misma.

קהלת ב:י"ג Ecclesiastes 2:13

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֵכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כִּי־תִרְוֶן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ קהלת ב, יג.

12

לאכפייא לט"א

El Zóhar enseña que quien hace volver a una persona malvada de sus caminos hace que la sitra ajra sea sometida, y por medio de esto “la gloria del Santo, bendito sea, se eleva” más que mediante cualquier otro elogio. El Alter Rebe hace de esto el propósito del descenso del alma.

זח"ב ככה, Zohar II, 128b

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב ככה, ב.

PÁRRAFO 3

13

אלי אמר בתיקונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

14

לאנהגא בהון עלמין

Según la nota, allí hay una glosa y un resumen de este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תנט יש הג"ה וקיצור לכאן.

15

עלמין הוא מלשון העלם

En Bamidbar, el Alter Rebe explica que el cuerpo y el mundo ocultan la santidad del alma, “pues olam deriva del término he'elem”, de modo que esta no se despierta a anhelar a D'os.

במדבר ה:ג Numbers 5:3

מִזְכָּר עַד־נִקְבָּה תִשְׁלַחוּ אֱלִי־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה תִשְׁלַחוּם וְלֹא יִטְמְאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם:

both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camp, in the midst whereof I dwell.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז (תמ"ב) פב, א. [כ]. וראה לעיל במדבר ה, ג. ולקמן לו, ד.

16

נשמות שנהנין מזיו

Rav enseñó que en el Mundo Venidero no hay comida ni bebida; más bien, los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y se deleitan con el resplandor de la Shejiná. El Alter Rebe usa esta expresión para referirse a las almas en las cámaras celestiales.

ברכות י"ז Berakhot 17a

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

17

נהר דינור יוצא מזיעתן של חיות

El Talmud pregunta de dónde proviene el río de fuego de la visión de Daniel, y responde: del sudor de los Jayot. El Alter Rebe lo cita como ejemplo del temor y el pavor de los ángeles.

חגיגה י"ג ב:י"ד Chagigah 13b:14

מִהֵיכָן נִפְיָק? מִזֵּיעָתָן שֶׁל חַיּוֹת. וּלְהֵיכָן שְׁפִירָה? אָמַר רַב זוטרא בר טובינה אָמַר רַב: עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים בְּגִייהֶנּוּם, שְׁנֵאמַר: "הִנֵּה סַעֲרַת ה' חֲמָה יִצָּאָה וְסָעַר מִתְחַלְלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יְחֻלִּי". וְרַב אֲחָא בַר יַעֲקֹב אָמַר: עַל אֲשֶׁר קוֹמְטוּ, שְׁנֵאמַר: "אֲשֶׁר קוֹמְטוּ וְלֹא עָת נִהַר יוֹצֵק יְסוּדֵם". תְּנִיָא, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן הַחֲסִיד: אֵלּוּ תִשַּׁע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים וָאַרְבַּע דּוֹרוֹת שְׁקוֹמְטוּ לְהִיבְרָאוֹת

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

18 והיכל הוא בחינת כולל

Según la nota, allí hay una glosa y un resumen de este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח עי' תנ"ט יש הגי'ה וקיצור לכאן.

19 כמאמר רז"ל נהר דינור יוצא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, סע"ב.

20 En la plegaria de Eliahu al comienzo de Tikkunei Zohar: "Tú eres Quien hizo surgir diez rectificaciones, y las llamamos diez Sefirot, para conducir por medio de ellas mundos ocultos que no se revelan y mundos revelados". El Alter Rebe explica las palabras "mundos" y "conducir" a partir de este pasaje.

Tikkunei Zohar 17a:2' א:ב:כ: תקוני הזהר י"ז

בראשית ברא אלקים וגו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

21 יש ודבר נפרד בפ"ע

Según la nota, allí hay una glosa y un resumen de este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח עי' שנט יש הגי'ה וקיצור לכאן.

22 אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

Según la nota, allí hay una glosa sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח עי' תס יש הגי'ה לכאן.

23 רק שיהי' בחי' כלים . ע"י בחי' ועשה טוב

Según la nota, allí hay una glosa y un resumen de este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח עי' תס יש הגי'ה וקיצור לכאן.

24 רמ"ח פיקודין רמ"ח אברין

La nota remite al lector a las fuentes reunidas allí sobre la enseñanza de que los 248 mandamientos son los 248 miembros del Rey.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. ובהגסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי' רפג.

25 רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא

La nota de Kehot remite a Tikkun 30 por la enseñanza de que los 248 mandamientos positivos son los 248 miembros del Rey. El Alter Rebe emplea esta imagen de los

miembros del Rey para las mitzvot positivas, a través de las cuales se recibe abajo la Luz Infinita.

Tikkunei Zohar 74a:8' א:ח:ח: תקוני הזהר ע"ד

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, וכגין דא אמתר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צוננו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

26 ולא תתרו אחרי לבבכם

El versículo de los tzitzit: "Y no se desviarán siguiendo su corazón y sus ojos, tras los cuales ustedes se extravían". El Alter Rebe lo presenta como el "apartarse del mal" que debe preceder a todo lo demás.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט במדבר

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- leís extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לט.

27 ואזי יכולים לקבל

Según la nota, allí hay una glosa sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח עי' תסא יש הגי'ה לכאן.

28 דאורייתא מחכמה נפקת

El Zohar (Mishpatim) dice que la Torá emana de Jojmá, del lugar llamado "santo". El Alter Rebe concluye que cada mitzvá es una emanación desde la Jojmá suprema.

Zohar II, 121a' א:כא:ח: זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כא, א. וראה ג"כ שם פה, א.

29 דאורייתא מחכמה נפקת

En Parshas Yisro, el Zohar trae la enseñanza de que la Torá emana de la Jojmá suprema, junto con las opiniones de que emana de Biná o incluye ambas. La nota de Kehot también remite aquí.

ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

30 בחי' תרין דרועין

Según la nota, allí hay una glosa y un resumen de este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי). באוה"ת שלח עי' תסב יש הג"ה וקיצור לכאן.

31 תרין דרועין חו"ג ימינא ושמאלא

En la plegaria de Eliahu, las Sefirot se describen como los miembros de un cuerpo: «Jésed, el brazo derecho; Guevurá, el brazo izquierdo». El Alter Rebe identifica la leche y la miel con estos dos brazos.

Tikkunei Zohar 17a:16-17ז"י-ז"י א:ט"ז-ז"י

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי' אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

32 ימינא ושמאלא ובינייהו כלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זמירות לשבת (אזמר בשבחי).

33 ומתחת זרועות עולם

En la bendición de Moshé: «El D'os de antaño es una morada, y debajo están los brazos eternos». El Alter Rebe la cita en relación con los dos brazos, Jésed y Guevurá.

Deuteronomy 33:27ז"י-ז"י א:כ"ז-ז"י

מַעֲנֵה אֱלֹהִי קָדָם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הִשְׁמַד:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כז.

34 וארץ ישראל מכוונת

Según la nota, allí hay una glosa sobre este pasaje, que remite a Likkutei Torah, Parshas Va'eschanan, 2d.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח עי' תסב יש הג"ה לכאן ומציין ללקו"ת פי' ואתחנן ב, ד.

35 מכוון לשבתך מכוון נגד שבתך זה בהמ"ק שלמעלה

El Midrash interpreta «el lugar (majón) de Tu morada» como «alineado frente a Tu morada», es decir, el Templo Sagrado de arriba, que está frente al Santo de los Santos de abajo. El Alter Rebe aprende de ello que la Tierra de Israel de abajo está alineada con la Tierra de arriba.

Shir HaShirim Rabbah 4:11א"י-א"י ד:י"א-א"י

נפת תטפנה שפתותיה פלה, רבי דרוסא ורבי ירמיה בשם רבי שמואל בר יצחק, ששים רבוא נביאים עמדו להם לישראל בימי אליהו, רבי

יעקב בשם רבי יוחנן אמר מאה ועשרים רבוא, דאמר רבי יוחנן מגיבת ועד אנטטיפטרס ששים רבוא עירות, ואין לה עירות מקלקלות ככלן כבית אל ויריחו שאררה יהושע, בית אל ששם היו שני עגלי זהב של ירבעם עומדים, כתוב אחד אומר (מלכים ב ב, ג): ויצאו בני הנביאים אשר בית אל אל אלישע, נביאים ...

“Your lips drip nectar, my bride, honey and milk are under your tongue, and the scent of your garments is like the scent of Lebanon” (Song of Songs 4:11). “Your lips drip nectar, my bride” - Rabbi Derosa and Rabbi Yirmeya in the name of Rabbi Shmuel bar Yitzhak: Six hundred thousand prophets arose for Israel in the days of Elijah. Rabbi Yaakov said in the name of Rabbi Yohanan: One million two hundred thousand, as Rabbi Yohanan said: From Gevat to Antipatris were six hundred thousand cities. There were ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

36 והמרגלים היו במדרגה גבוה מאד

Según la nota, allí hay una glosa sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח עי' תסב נמצא הג"ה לכאן.

37 ולא רצו . . למצות מעשיות

La nota remite allí a la negativa de los espías a descender al nivel de las mitzvot prácticas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וצינונים. ראה דרך מצותיך קפא, א ואילך. לקו"ש-ד ע' 1042. לקו"ש לפי שלח — תשמ"ו.

38 למצות מעשיות

Según lo cita la nota: el servicio principal en la Tierra de Israel consiste en cumplir las mitzvot prácticas (y también en servir a D'os en Asía mediante asuntos permitidos, “reconócelo en todos tus caminos”), a diferencia del desierto, donde incluso el refinamiento mediante el maná se relacionaba principalmente con la Torá; esto es como decir que “el estudio es grande porque es una preparación que conduce a la acción”.

LA NOTA DE KEHOT

כ"י עיקר העבודה בארץ ישראל הוא קיום המצות מעשיות (וגם העבודה בעשי' דרשות — בכל דרכיך דעה), משא"כ במדבר, (וגם הויכוח שעל ידי המן הוא בעיקרו בנוגע לתורה). והוא ע"ד תלמוד גדול שהוא הכנה ומביא לידי מעשה". לקו"ש-ד ע' 1043. וראה שם ע' 1046 ואילך.

39 אוכלת יושבי

El informe de los espías: «La tierra por la que pasamos para explorarla es una tierra que consume a sus habitantes». El Alter Rebe lo interpreta como su temor a quedar anulados por la revelación de la Luz Infinita de abajo.

Numbers 13:32ז"י-ז"י ב:ל"ב-ז"י

וַיֹּצִיאוּ דִבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֱלִיבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אָרֶץ אֲכָלָת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְּתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת:

Y difundieron entre los hijos de Israel un mal informe sobre la tierra que habían explorado, diciendo: «La tierra por la

que hemos pasado para explorarla es una tierra que devora a sus habitantes; y todo el pueblo que vimos en ella es de gran estatura».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יג, לב. בלקו"ש-ד ע' 1043 "וזהו דיוק הלי, אוכלת דוקא (ולקמן לחמנו) — כי ענין, אכילה הוא שהנאכל נעשה כמו האוכלו ממש, דם ובשר כבשרו". וראה באוה"ת כאן ע' תסו הג"ה וקיצור לכאן.

40

ומדברך נאווה

«Tus labios son como un hilo escarlata, y tu habla es hermosa». El Alter Rebe oye en midbarej («tu habla») la palabra midbar («desierto»): el deseo de los espías de quedarse en el desierto, con una revelación que alcanza solo el nivel del habla.

Song of Songs 4:3: שיר השירים ד'ג:3

כחוט השני שפתותיך ומדברך נאווה כפלה הרמון וקתך מבעד לצמרת:

Tus labios son como un hilo escarlata, y tu boca es hermosa; tus sienes son como mitades de granada detrás de tu velo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, ג.

41

והארץ הדום רגלי

«Los cielos son Mi trono, y la tierra es el escabel de Mis pies». El Alter Rebe lo emplea para mostrar que «tierra» denota el nivel más bajo dentro de la Divinidad, Maljut.

Isaiah 66:1: ישעיהו ס"ו:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי איזה בית אשר תבנולי ואיזה מקום מנוחת:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, א.

42

ועמ"ש בד"ה והי מספר בניי

Ese discurso explica que la fuente de las almas, la Comunidad de Israel, se llama "tierra", como en "y la tierra es el escabel de Mis pies"; este es el nivel de la soberanía de D'os (Maljut), fuente y fuerza vital de todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ה, ב.

43

ה' בחכמה יסד ארץ

«Havaíá fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento». El Alter Rebe lo interpreta como que el habla divina, la «tierra», tiene su raíz en Jojmá.

Proverbs 3:19: משלי ג' י"ט

ה' בחכמה יסד ארץ כוונן שמים בתבונה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

44

אבא יסד ברתא

El Zóhar (Pinjas) explica «con sabiduría fundó la tierra»: la sabiduría es el Padre y la tierra es la Hija. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que el habla, Maljut, tiene su raíz en Jojmá.

Zohar III, 248a: זח"ג רמח,

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תקו"ז תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ר. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. ת"ז ת"י כא.

45

אבא יסד ברתא

Otro pasaje del Zóhar (Pinjás) al que remite la nota de Kehot para la enseñanza de que el Padre fundó a la Hija.

Sofar הזהר, פנחס קכ"א:תתכ"ב-תתל"א Zohar, Pinchas 121:822-831

46

ורצו . כל ההמשכות . לבחי דיבור

Según la nota, allí hay una glosa sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תסו נמצא הג"ה לכאן.

47

בהמ"ק וירושלים

El propio texto cita este pasaje del Zóhar sobre la parashá Shelaj, que describe a Jerusalén en el centro del mundo habitado, rodeando el Monte del Templo, sus atrios y el Santo de los Santos, y afirma que el mismo orden existe arriba.

Sofar הזהר, שלח לך י"א:פ"ד-צ"ב Zohar, Sh'lach 11:84-92

48

טובה הארץ מאד מאד

Yehoshúa y Caleb dicen al pueblo: "La tierra por la que pasamos para explorarla es una tierra muy, muy buena". El Alter Rebe interpreta el "muy" duplicado como la luz ilimitada que se atrae tanto a los mundos ocultos como a los revelados.

Numbers 14:7: במדבר י"ד:7

ויאמרו אלי-כל-עדת בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: «La tierra que recorrimos para explorarla es una tierra sumamente buena.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, ז.

49 נתאוו הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

El capítulo 36 de Tanya explica este Midrash: los "mundos inferiores" son este mundo, el más bajo de todos en cuanto al ocultamiento de la luz de D'os, y el propósito de la creación es que su oscuridad se transforme en luz, con "la superioridad de la luz que surge de la oscuridad".

LA NOTA DE KEHOT

ראה תנחומא בחוקותי ג. נשא טו. ראה תניא פרק לו ובליקוט פירושים שם.

50 נתאוו הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó tener una morada entre los seres inferiores, tal como la tiene entre los superiores. El Alter Rebe llama a esto la intención esencial de D'os en la creación.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1א"י: נשא ט"ז

... באתי לגני אחותי פלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שבא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאוו שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר למה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאוו שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: "Y aconteció" (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabi Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: "Y aconteció" (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabi Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

51 נתאוו הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Rabi Ami dice que el Santo, bendito sea, deseó que, así como tiene una morada arriba, tuviera también una morada abajo. La nota de Kehot remite también a este pasaje.

Midrash Tanchuma, Bechukotai 3:1א"י: בחוקתי ג'

... וידעו כי אני ה' אלוקיהם אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים לשכני בתוכם (שם פסוק מו). ואם יעשו רצוני, אין שכינתי וזה מביניהן. למה, אמר רבי אמי, נתאוו הקדוש ברוך הוא, בשם שיש לו דירה למעלה, שיהא לו כך דירה למטה. שכן הוא אומר לאדם הראשון, אם זכית, בשם שאני מלך על העליונים, כך אעשה אותך מלך על התחתונים, שנאמר: ויבא ה' אלוקים את האדם (בראשית ב, טו). אין לשון ויבא אלא לשון עלוי, כמה שנאמר: ונתת האשה ...

(Lev. 26:3): "If you walk in My statutes." This text is related (to Prov. 1:20), "Wisdom shouts for joy in the street; in the squares she raises her voice." R. Samuel bar Nahman questioned R. Johanan ben Eleazar, when he was standing in the market. He said to him, "Recite one chapter (of Mishnah) for me." He said to him, "Go to the house of study, and I will re-

cite it for you there." He said to him, "Rabbi, did you not teach me (Prov. 1:20), "Wisdom shouts for joy ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

52 ושיהי' נגלה לעין כל בשר

"Y la gloria de Havaíá será revelada, y toda carne la verá conjuntamente". El Alter Rebe alude a este versículo para referirse a una revelación abajo que esté al alcance de todos.

ישעיהו מ"ה:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישע"י מ, ה.

53 די לחכימה ברמיא

El Zóhar (Pinjás) aplica el dicho «para los sabios, basta una insinuación» a Jojmá, que se capta mediante una insinuación. El Alter Rebe también emplea este dicho para referirse a una sabiduría demasiado profunda para expresarla con palabras, que se transmite mediante una insinuación en la acción.

Zohar III, 229bב, זח"ג רכט

Zohar I, 26bב, זח"א כו

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רכט, ב. רפ, ב ותיי די ל"י שם. [כ]. זח"א כו, ב.

54 די לחכימא ברמיא

Aquí el Zóhar (Ki Seitzei) concluye una discusión diciendo: «No hace falta extenderse; para los sabios, basta una insinuación». La nota de Kehot lo incluye entre los lugares donde aparece este dicho.

ספר הזהר, כי תצא י"ח פ"ח כ': צ"ח 18:88-20:98 Zohar, Ki Teitzei

55 וראיתם אותו וזכרתם

«Y será para ustedes un tzitzit, y lo verán y recordarán todos los mandamientos de Havaíá y los cumplirán». El Alter Rebe explica que el acto físico de mirar los hilos lleva a recordar todas las mitzvot.

במדבר ט"ו:39

והיה לכם לציצית וראיתם את כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales soléis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לט.

56 **ל"ב נתיבות חכמה**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ס"י א, א.

57 **ל"ב נתיבות החכמה**
Sefer Yetzirah comienza así: con treinta y dos senderos maravillosos de sabiduría, el Creador grabó y creó Su mundo. El Alter Rebe vincula los treinta y dos hilos del tzitzit con esos senderos.

ספר יצירה א:1א

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'os de los ejércitos, el D'os viviente, Rey del Universo, Omnipotente, Bondadosísimo y Misericordioso, Supremo y Exaltado, que es Eterno, Sublime y Santísimo, ordenó (formó) y creó el Universo mediante treinta y dos sendas misteriosas de sabiduría, por medio de tres Sefarim, a saber: 1) S'for 2; ספ'ר; 2) Sippur ספור; 3) Sapher ספ'ר, que en Él son una y la misma cosa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

58 **ע"פ וללכן שתי בנות**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כג, ב.

59 Rabí Yojanán enseñó que el Santo, bendito sea, dijo: "No entraré en la Jerusalén de arriba hasta que entre en la Jerusalén de abajo", y el Talmud confirma que existe una Jerusalén de arriba. El texto lo cita para referirse a la Tierra de arriba, con su propio Templo y Jerusalén.

תענית ה' 5א

PÁRRAFO 6

60 **משה... מבחי דור דעה**
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ח שער הארת המוחין פ"א.

61 **תקט"ו תפלות כמנין ואתחנן**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ועליק במסעי (צד, ד). ושי"נ. [כ].

62 **ואתחנן**
"Y supliqué a Havaia en aquel momento, diciendo...": Moshé relata su súplica para entrar en la Tierra. El valor

numérico de va'etjanán, 515, es el número de sus plegarias.

Deuteronomy 3:23גכ"ג

וְאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

63 **ששים המה מלכות**

"Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas sin número". El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo y del siguiente acerca de la superioridad de las almas sobre los ángeles.

Song of Songs 6:8ו' שיר השירים

ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 **אחת היא יונת**

"Mi paloma, mi perfecta, es única". El mismo discurso contrasta las almas de Israel con los ángeles, que pertenecen al nivel del habla.

Song of Songs 6:9ו' שיר השירים

אחת היא יונת תמתי אחת היא לאמה כרה היא לילדתה ראוה כנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ונהללה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 **ע"פ והארץ הדום**

Allí el Alter Rebe explica "la tierra es el escabel de Mis pies": un escabel es un pequeño asiento colocado bajo los pies, y la Comunidad de Israel es llamada el "pie".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א א, ב.

66 **והארץ הדום רגלי**

"Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo, donde explica que rectificar las acciones de uno hace que la mente y el corazón sean mil veces más puros.

Isaiah 66:1א'ו שיעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

האומר אין לי אלא תורה

Rabí Yosei enseña que quien dice que solo tiene Torá no tiene siquiera Torá, pues quien no se ocupa de actuar no se ocupa de estudiar. Igueret HaKodesh lo cita con las palabras “sin actos de bondad”, y el maamar lo trae para mostrar que la Torá depende de las acciones.

Yevamot 109b:4-5 ה"ה-ט"ו ב"ד

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשייתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב. [וראה קונטי' עץ החיים פי"ב בהערות]. [כ]. באגה"ק שם: כל האומר.

68

אורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar enseña que la Torá emana de Jojmá. Igueret HaKodesh, citado aquí, explica que quienes estudian atraen esta Jojmá hacia las letras del habla.

Zohar, Mishpatim 20:500-502 ב"ת-ק"ת-ב"ת

Pues la Torá misma emana de la Sabiduría, del reino llamado «santidad», y la Sabiduría misma emana de la región llamada «santo de los santos» (lit. santidad de las santidades). Dijo R. Isaac: «El Jubileo también es llamado “santidad”, como está escrito: “Porque es el jubileo; será santidad (kodesh) para vosotros” (Lev. 14, 12). Los israelitas que están destinados a ser “hombres de santidad” tienen parte en ambos (la Torá y el Jubileo).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

69

להחיות רוח שפלים ונדכאים

D'os mora con los quebrantados y humildes de espíritu, “para reanimar el espíritu de los humildes y reanimar el corazón de los quebrantados”. Igueret HaKodesh emplea esta frase para referirse a la bondad que hace descender la vida a los de abajo.

Isaiah 57:15 ט"ו-ט"ז

כי כה אומר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפלים רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

אל יתהלל חכם בחכמתו

“Que no se gloríe el sabio en su sabiduría, ni el poderoso en su poder, ni el rico en sus riquezas”. Igueret HaKodesh

lo interpreta como una enseñanza de que la sabiduría por sí sola, sin bondad, no hace descender vida.

Jeremiah 9:22 ט"ז-כ"ב

כה אמר ה' אליהלל חכם בחכמתו ואליהלל הגבור בגבורתו אל-יתהלל עשיר בעשרו:

Thus saith the L-RD: Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, Let not the rich man glory in his riches;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

כי אני ה' עושה חסד

“Pero de esto se gloríe quien se gloria: de que Me comprende y Me conoce, de que Yo soy Havaíá, que hace bondad, justicia y rectitud en la tierra”. La bondad es lo que lleva abajo la vida de la sabiduría.

Jeremiah 9:23 ג"כ-ט"ז

כי אם-בזאת יתהלל המתהלל השכל וידע אותי כי אני ה' עשה חסד משפט וצדקה בארץ כי-באלה הפצתי נאם-ה'

Pero quien se gloríe, que se gloríe en esto: en que Me comprende y Me conoce, que Yo soy D'os, que ejerce misericordia, justicia y rectitud en la tierra; pues en estas cosas Me complazco, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

אתם עדי

Al final de la parashá Kedoshim, el Zóhar explica “Ustedes son Mis testigos”: Israel es llamado testigo, al igual que el cielo y la tierra, e Israel da testimonio acerca de sus propios integrantes. El texto remite a una explicación de esta afirmación del Zóhar en otro lugar.

Zohar, Kedoshim 17:104-18:108 ק"ד-י"ה-ק"ה

1The first 6 lines of the Hebrew text are not found in our translation.They then rose, and as they went along R. Eleazar cited the verse: THOU SHALT NOT GO UP AND DOWN AS A TALE-BEARER AMONG THY PEOPLE, ETC. All these rules', he said, 'have been commented on by the Companions. Let us, however, also give some exposition of this section. It is written: YE SHALL KEEP MY STATUTES. THOU SHALT NOT LET THY CATTLE GENDER WITH A DIVERSE KIND, ETC. It is written: “Ye are my witnesses said ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73

והיה לכם לציצית

“Y será para ustedes un tzitzit, y lo verán y recordarán todos los mandamientos.” El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Numbers 15:39 ט"ו-ל"ט

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את-כל-מצות ה' ועשייתם אתם ולא-תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

כי מאיש לוקחה זאת

Adam dice acerca de Javá: “Será llamada mujer, porque de varón fue tomada esta.” El discurso sobre los tzitzit analiza este versículo en relación con el mismo tema.

Genesis 2:23ג"כ: בראשית

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעֵם עָצָם מֵעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקְחָהּ זֹאת:

Y dijo el hombre: «Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; será llamada Mujer, porque del hombre fue tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ומדבר מתנה

El Midrash explica “y del desierto, Mattaná”: les fue entregada en el desierto, para que ninguna tribu pudiera reclamar precedencia en ella; y así como el desierto no se siembra ni se trabaja, quien acepta la Torá queda libre del yugo de la ocupación mundana. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la Torá es llamada “desierto”.

Bamidbar Rabbah 19:26ו"ט: במדבר רבה

76

ומדבר מתנה

En el cántico del pozo: “y del desierto, a Mattaná”. El Midrash interpreta Mattaná como “regalo”: la Torá entregada en el desierto.

Numbers 21:18ח"ח: במדבר

בְּאֵר הַחֲרוּהָ שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲלָק בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה: El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

77

אל יתהלל חכם בחמתו

“Que no se gloríe el sabio de su sabiduría”. El maamar lo lee junto con el versículo siguiente: la sabiduría por sí sola no es el objetivo.

Jeremiah 9:22ב"כ: ירמיהו

כֹּה אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתְהַלֵּל חָכֵם בְּחִקְמָתוֹ וְאֵלֵי יִתְהַלֵּל הַגָּבוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ אֵל־יִתְהַלֵּל עֲשִׂיר בְּעָשָׂרוֹ:

Thus saith the L-RD: Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, Let not the rich man glory in his riches;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

חסד ומשפט וצדקה בארץ

“Que Yo soy Havaiaí, que hago bondad, justicia y rectitud en la tierra, pues en estas cosas me deleito”. El Alter Rebe hace hincapié en “en la tierra”: mediante estas acciones se atrae hacia abajo la Jojmá suprema.

Jeremiah 9:23ג"כ: ירמיהו

כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשֹּׁכֵל וַיִּדַּע אוֹתִי כִּי אֲנִי ה' עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בָּאָרֶץ כִּי־בָאֵלָה חֲפֻצָּתִי נֹאמְרָה:

Pero quien se gloríe, que se gloríe en esto: en que Me comprende y Me conoce, que Yo soy D'os, que ejerce misericordia, justicia y rectitud en la tierra; pues en estas cosas Me complazco, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

וכל חפצים לא ישוו בה

“Pues la sabiduría es mejor que las perlas, y nada de lo deseable puede compararse con ella”. El discurso que cita el Alter Rebe aplica esto al estudio de la Torá.

Proverbs 8:11א"י: משלי

כִּי־טוֹבָה חֲכָמָה מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּ־בָּהּ:

Porque la sabiduría es mejor que las piedras preciosas, y nada de lo deseable puede compararse con ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ואפילו חפצי שמים

El Talmud contrapone “todos tus deseos no pueden compararse con ella” a “nada de lo deseable puede compararse con ella”, lo que incluye incluso los deseos del Cielo, y resuelve que una mitzvá que otros pueden cumplir no desplaza el estudio de la Torá. El Alter Rebe cita esta frase de su discurso sobre los Diez Mandamientos.

Moed Katan 9b:2-3ג'כ"ג: מועד קטן

הַדָּר יִתְבִּי וְקָא מִבְּעֵי לְהוּ, כְּתִיב: “יִקְרָה הָיָא מִפְּנִינִים וְכָל חֲפָצִיהָ לֹא יִשְׁוּ בָּהּ” — הָא חֲפָצֵי שָׁמַיִם יִשְׁוּ בָּהּ, וְכְתִיב: “כָּל חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּ בָּהּ” — דְּאִפִּילוּ חֲפָצֵי שָׁמַיִם לֹא יִשְׁוּ בָּהּ! כָּאֵן בְּמִצְוָה שְׂאֵפְשָׁר לַעֲשׂוֹתָהּ עַל יְדֵי אֲחֵרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81

אם אין חכמה אין יראה

Rabí Elazar ben Azariá dice: “Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría”. El Alter Rebe remite a su explicación de esta enseñanza en otro lugar.

Pirkei Avot 3:17ז"ז: משנה אבות

רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אָמַר, אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֲכָמָה, אֵין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֲכָמָה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קָמַח, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קָמַח. הוּא הֵיאָה אֹמֶר, כָּל שִׁחְקָמָתוֹ מִרְבָּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמַה הוּא דוֹמֶה, לְאִילָן שֶׁנֶּגְפִיו מִרְבִּין וְשִׁרְשָׁיו מְעֻטִּין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְקָתוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה יז) וְהָיָה כְעָרְעָר בְּעָרְכָהּ וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבֹוא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 9

82

ומדברך נאוה

“Y tu hablar es agradable”. Como antes en el maamar, midbarej (“tu hablar”) se lee como midbar (“desierto”): el deseo de los espías de permanecer en el desierto.

Song of Songs 4:3: שיר השירים ד'

כחוט השני שפתותיך ומדברך נאוה כפלח הרמון רקתך מבעד לצמתך:
Tus labios son como un hilo escarlata, y tu boca es hermosa;
tus sienes son como mitades de granada detrás de tu velo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אם אין יראה אין חכמה

“Si no hay temor, no hay sabiduría”. El Alter Rebe lo interpreta como una enseñanza de que la luz de la Torá solo puede hacerse descender después de cumplir las mitzvot.

Pirkei Avot 3:17: משנה אבות ג'

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממשעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

84

הקדימו נעשה לנשמע

Cuando Israel puso “haremos” antes de “escucharemos”, salió una voz celestial y dijo: “¿Quién reveló a Mis hijos este secreto que emplean los ángeles servidores?”. El Alter Rebe lo cita como prueba de que Israel comprendió que primero deben venir los actos.

Shabbat 88a:8: שבת פ"ח א'

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני ר' זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בצצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak